

## SERGII SEROGIN

TORONTO, CANADA

PHONE: +1-416-838-2218

E-MAIL: SERGII.SEROGIN@GMAIL.COM, HECK.AITOMIX@GMAIL.COM

A QUALIFIED FREELANCE TRANSLATOR WITH 10-YEAR EXPERIENCE, MOSTLY IN IT, WEBSITE/GAME LOCALIZATION, MEDICAL EQUIPMENT FIELDS, I AM KNOWN TO MEET DEADLINES AND ADAPT TO CLIENTS' REQUIREMENTS, DELIVERING TOP-QUALITY TRANSLATING & PROOFREADING SERVICES FROM ENGLISH AND RUSSIAN AND UKRAINIAN.

### EDUCATION AND CERTIFICATIONS

Bachelor's degree in computer science (National Technical University of Ukraine "Kyiv Polytechnic Institute") – computer system analyst – February 2002

Certified technical translator – (Kiev State University of Linguistics) – May 2004

Certified ophthalmic engineer (by Topcon, Haag-Streit, Oculus, Nidek, Heidelberg Engineering, Plusoptix, Reichert)

### EXPERTISE

- Medical field (ophthalmology, diagnostic and surgical equipment, user manuals, pharmaceutical studies, publications, general health care)
- IT & computers (computer hardware and software, networking, web-development, Internet and mobile applications, databases and data management)
- Web developing and web design articles. Websites localization
- Video/PC game localization, in-game text, subtitling, story and user manuals translation.
- Telecommunications (communication protocols and policies, wireless and wired systems, carriers and technologies)
- Sports, tourism and leisure (sports rules, news, games, countries and attractions, customs and traditions, hobbies)
- Art and media (journalism, photography, history of art, music)

### WORK EXPERIENCE

#### AS A FREELANCE TRANSLATOR

Since 2001 – to date

- Certified PRO-member at ProZ.com
- Translation, editing, proofreading and consulting services in medical fields (especially in ophthalmology, oncology, dentistry)
- Video game localization and translation services for major Russian game publishers (Novyi Disk, Akella, Team Fifty Seven, 1C) and for various developers

- Website/mobile application content translation
- Translation and editorial services for numerous translation agencies and companies. Member of translation teams for ABBYY Language Services, Cosmic Global Limited, Able Translations, Textronics Communications, Gengo, InText Translation Company, Itrex.ru, Telnews and others

## **AS AN OPHTHALMIC ENGINEER AND PROJECT MANAGER**

Since 2004 – to date

- I have been interpreting at international meetings, seminars and conferences with many international groups
- I have been translating user and service manuals for a wide range of medical devices registered in the Ukrainian Ministry of Health
- I was involved in the process of website localization for major companies in the ophthalmic field (Oculus, Topcon, Medicus, etc.)
- Translated books, articles and clinical papers on different ophthalmic subjects

## **KEY SKILLS**

- Professional experience and education in computer science, ophthalmology and translation
- Expert user in CAT and terminology management tools (SDL Trados Studio, Multiterm, MemoQ, Lingobit Localizer)
- Professional experience as a computer system analyst and programmer